



PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

• Articoli su rivista scientifica

Ariza, Mercedes (2019a). Entrevista a la traductora italiana de *Manolito Gafotas*. En *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, 17, 187-196. ISSN: 1578-6072.

Ariza, Mercedes (2019b). "Gli scrittori argentini contemporanei: il caso 'Pangea'", *Quaderni di filologia e lingue romanze*, Terza serie, 24 (2009). Roma: Aracne. ISBN: 978-88-548-4228-1 (versione digitale)

Ariza, Mercedes (2019c). "Manolito Gafotas en italiano. Reflexiones sobre dos traducciones diferentes de la primera novela de la serie", *Revista Belas Infiéis*. Universidade de Brasília (UnB). ISSN: 2316-6614

Ariza, Mercedes (2018). "Donkey Xote cabalga distinto en España y en Italia: reflexiones sobre la intertextualidad audiovisual". *JOURNAL OF LITERARY EDUCATION*, (Monographic issue: *Interdisciplinary links between Children's Literature and the arts*), No. 1, 58-78. <https://doi.org/10.7203/JLE.1.12085> ISSN: 2659-3149.

Ariza, Mercedes (2012) (in collaborazione con Fernández, M. I., Biscu, M. G., Bendazzoli, C., Grimaldi, I. L. S.) "The Effective Action of Theatre in the Educational Mapping of Linguistic and Intercultural Mediators". *SCENARIO*, vol. 2012, 2, p. 76-87, ISSN: 1649-8526.

Ariza, Mercedes (2011a). "Propuesta de traducción interidiomática de *Errante en la sombra* de Federico Andahazi", *Quaderni di filologia e lingue romanze*, Terza serie, 24 (2009). Roma: Aracne. ISBN: 978-88-548-4228-1 (versione digitale)

Ariza, Mercedes (2011b). "Notes on the Italian Dubbing of *Donkey Xote (2007)*", *INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION*, (Special Issue on *Screens we live by: An Updated Insight Into Audiovisual Translation Research*), Vol. 23, No. 2, pp. 105-118. ISSN 0970-9819

Ariza, Mercedes (2010). " Naufragios comunicativos en *El Nuevo Mundo descubierto por Cristóbal Colón*: una aproximación didáctica a la mediación intercultural" *ENTRECULTURAS*, *Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, 2, pp. 35-47. ISSN: 1989-5097.

Ariza, Mercedes (2009a). "Aspectos interculturales y lingüísticos en la traducción multimedia de un poema musical. Del dialecto romañolo al lunfardo bonaerense". *inTRAlinea*, *Special Issue: The Translation of Dialects in Multimedia*. ISSN 1827-000X.

Ariza, Mercedes (2009b). "Traducir el dialecto romañolo de Giovanni Nadiani". *mTm. A Translation Journal*. Vol. I, Athens: Diavlos Publications, pp. 27-40. ISSN: 1791-8421.

Ariza, Mercedes (2007) (in collaborazione con Fernández, M. I., Biscu, M. G.). "The Madness of Imagining New Worlds". *Scenario. Online Journal for Drama and Theatre in Foreign and Second Language Education* [<http://epu.ucc.ie/scenario/2007/02/biscu/02>] ISSN 1649-8526



• **Contributi in volume, voci di dizionario o enciclopedia, creazione di lavori scientifici informatici**

Ariza, Mercedes (in corso di stampa) “El humor al servicio del espectador adulto en el doblaje italiano de Donkey Xote” En Montero Reguera, J. y A. Dotras Bravo(eds.). Los niños la manosean, los mozos la leen”: *Quijotes para la infancia y la juventud en Europa*. Universidad de Alcalá de Henares, 417-435. ISBN: 978-84-96408-93-7

Ariza, Mercedes (2019). “Creatividad y diálogo en la traducción de la literatura infantil y juvenil” en María Rosa Álvarez Silva, Alex Muñoz Alvarado y Leonel Ruiz Miyares (ed.). *Comunicación Social: Lingüística, Medios Masivos, Arte, Etnología, Folclor y otras ciencias afines*. Volumen II, Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, pp. 701-705. ISBN 978-959-7174-36-3.

Ariza, Mercedes (2016). “*Moriré pobre, gorda y soltera*. Traducción y estereotipos en el doblaje italiano de *Donkey Xote* (2007)”. En *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, 14, 9-22. ISSN 1578-6072.

Ariza, Mercedes (2014). (in collaborazione con Iglesias, A.) “Estudio del doblaje al español peninsular de *The Lion King* (1994)”, en Ruzicka, Veljka (ed.). *Diálogos intertextuales: El Rey León. Estudios de literatura infantil y juvenil alemana e inglesa: trasvases semióticos*. Frankfurt am Mein: Peter Lang, 67-89 ISBN: : 978-3-631-62218-6.

Ariza, Mercedes (2013). “Consideraciones acerca de la traducción de los elementos culturales en el doblaje de los dibujos animados”, en Ruiz Miyares, L., Alvarez Silva, M. R. y Muñoz Alvarado, Alex (ed.). *Actualizaciones en comunicación social, Vol. I*, Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, pp. 240-244. ISBN 798-959-7174-22-6

Ariza, Mercedes (2011a). “Creatividad fraseológica y traducción en la versión española de “*Astérix chez les Bretons*”, in Ruiz Miyares, L., Alvarez Silva, M. R. (ed.). *Comunicación social en el siglo XXI, Vol. I*, Santiago de Cuba: Centro de Lingüística Aplicada, pp. 344-347. ISBN: 978-959-7174-13-4

Ariza, Mercedes (2011b). “The Use of Explicit Translation in Dubbing for Children. Two case studies”. (in collaborazione con Iglesias, A.), in Di Giovanni E. (ed.). *Entre texto y receptor: accesibilidad, doblaje y traducción / Between text and receiver: accessibility, dubbing and translation*. Berna: Peter Lang, 103-115 ISBN: 978-3-631-58920-5.

Ariza, Mercedes (2011c). (in collaborazione con Fernández, M. I.) “El aula de teatro universitario en la formación de mediadores lingüísticos interculturales: intersecciones entre teoría y experiencia”, in Villalba, F. y Villatorio, J. (ed.) *Educación intercultural y enseñanza de lenguas*, Vol. III., Edición digital: Letra25, pp. 22-33. ISBN: 978-84-938853-7-3

Ariza, Mercedes (2009). (in collaborazione con Fernández, M. I., Biscu, M. G.). “The Madness of Imagining New Worlds”, in Fernández García, M. I., Zucchiatti, M., Biscu, M. G. (ed.). *L’esperienza teatrale nella formazione dei mediatori linguistici e culturali*. Bologna: Bononia University Press, pp. 201-222. ISBN: 978-88-7395-370-8

Ariza, Mercedes (2007a) (in collaborazione con Fernández, M. I., Biscu, M. G.). “Dramaturgia de la recepción en *La vida es sueño/La vita è sogno* de Lenz Rifrazioni”, in Romera Castillo, J. (ed.). *Análisis de espectáculos teatrales 2000- 2006*. Madrid: Visor Libros, 267-283.



Ariza, Mercedes (2007b) (in collaborazione con Fernández, M. I., Biscu, M. G.). “La fraseología de las emociones y la adquisición de la competencia comunicativa intercultural”, in González Rey, M. I. (ed.). *Adquisición de las expresiones fijas. Metodología y recursos didácticos*, Fernelmont (Bélgique): Éditions Modulaires Européennes, 93-116. ISBN: 978-2-930481-35-7

Ariza, Mercedes (2007c) (in collaborazione con Fernández, M. I., Biscu, M. G., Bendazzoli, C.) “El aula-escenario en la formación de futuros mediadores lingüísticos: un puerto para descubridores de la otredad”, in *Memorias del Simposio Internacional del 35 aniversario de la Institucionalización de los Estudios Superiores en Pinar del Río. Del 2 al 4 de octubre de 2007*. ISBN: 978-959-16-0599-3.

• Altro (Recensioni)

Ariza, Mercedes (2014). Reseña. Ruzicka Kenfel, V. (ed.) (2014). *New Trends in Children’s Literature Research. Twenty-first Century Approaches (2000-2012) from the University of Vigo (Spain)*. Frankfurt am Main: Peter Lang. En *Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil*, n. 12, 189-193. ISSN: 1578-6072

Ariza, Mercedes (2017a). Reseña. Pérez Vicente, N. et al (2016). *Manolito por el mundo. Análisis intercultural de las traducciones al inglés, francés, alemán e italiano*. *ALLIJ (Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil)* 15, 211-216. ISSN 1578-6072.

Ariza, Mercedes (2017b). Reseña. Articoni, A. (2016). *Su barba no era tan azul*. *ALLIJ (Anuario de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil)* 15, 187-192. ISSN 1578-6072.

• Altro (Prologo)

Ariza, Mercedes (2010). “Prólogo”. Nadiani, G. *Ningún sitio (Invel)*. Tenerife: Editorial Baile del Sol, pp. 9-11. ISBN: 978-84-92528-92-9